

704 高雄發的尾幫車

翠翠 啊。

Tshuì-tshuì --ah.

救人喔！

Kiù-lâng --ooh!

翠翠 啊。

Tshuì-tshuì --ah.

救人喔！

Kiù-lâng --ooh!

我、

Guá,

我毋敢倚去，

guá m̄ kánn uá--khì,

我會驚。

guá ē kiann.

緊來救咧啦！

Kín lâi kiù --leh --lah!

我，

Guá,

免你啦。

bián lí --lah.

去啦，

Khì --lah,

你是怎樣呢？

lí sī tsánn-iūnn --nih?

救人喔、

Kiù-lâng --ooh,

救人喔，

kiù-lâng --ooh,

緊來救啦，

kín lâi kiù --lah,

啊！

ah!

緊來救咧，

Kín lâi kiù --leh,

救人喔！

kiù-lâng --ooh!

哎哟！

Ai-iō!

伊無法度啦。

I bô-huat-tōo --lah.

真多謝乎。

Tsin to-siā --honnh.

免客氣。

Bián kheh-khì.

哎哟、

Ai-iō,

哎哟。

ai-iō.

啊！

Ah!

三八，

Sam-pat,

食甲 三十 歲矣，  
tsiàh kah sann-tsáp hè  
--ah,

囡仔性猶閣放袂離喔。  
gín-á-sìng iáu-koh pàng  
buē lī --ooh.

母仔，  
Bú--á,

表小弟寫批講下晡欲轉來，  
piáu-sió-tī siá phue kóng  
ē-poo beh tng--lâi,

哪會到這陣猶未飛轉來啥？  
ná ē kàu tsit-tsūn iáu-buē  
pe --tng-lâi --hannh?

啊，  
Ah,

表小弟、  
piáu-sió-tī,

表小弟啊。  
piáu-sió-tī --ah.

喔，  
Ooh,

表姊，  
Piáu-tsí,

這個所在真好。  
tsit ê sóo-tsāi tsin hó.

來講。  
Lâi --kóng.

喂，  
Eh,

莫振動喔，  
mài tín-tāng --ooh,

幹過來一絲仔，  
uat --kè-lâi --tsit-si-á,

過來一絲仔啦，  
kè-lâi --tsit-si-á --lah,

哎啊毋是啦，  
aih-iah m̄ sī --lah,

幹過這片啦。  
uat-kè tsit pîng --lah.

較正的，  
Khah tsiànn --ê,

喂、  
eh,

喂著，  
eh tiòh,

笑一下。  
tshiò --tsit-ē.

哼？  
Hngh?

表小弟啊，  
Piáu-sió-tī --ah,

你是按怎啦？  
lí sī-án-tsuánn --lah?

嘿。  
Heh.

喔，  
Ooh,

我知影矣啦，  
guá tsai-iánn --ah --lah,

哈哈！  
ha ha!

阿爸。  
A-pah.

遮爾暗矣，  
Tsiáh-nī àm --ah,

猶未睏？  
iáu-bē khùn?

好啦！  
Hó --lah!

我的心、  
Guá ê sim,

我的骨、  
guá ê kut,

哼！  
hng!

今你閣家己佇咧痠啥物貨啥？  
Tann lí koh ka-kī tī-leh  
siáu siánn-mih hè --hannh?

啊就，  
Ah tō,

按呢啦。  
án-ni --lah.

啥物啊？  
Siánn-mih --ah?

欲按呢？  
Beh án-ni?

嘿啦。  
Heh --lah.

哼，  
Hng,

起痠。  
khí-siáu.

人欲按呢講。  
Lâng beh án-ni kóng.

抑無恁爸仔囡啊佇咧比按呢是咧比  
啥貨啦？  
Iáh-bô lín pē-á-kiánn ah  
tī-leh pí án-ni sī leh pí  
siánn-hè --lah?

啊就欲恰爸爸恰媽媽全款啦。  
Ah tō beh kah pá-pah kah  
má-mah kāng-khuán --lah.

哈哈，  
Ha ha ha,

戇囡咧，  
gōng kiánn --leh,

你是咧愛啥物人啥？  
lí sī leh ài siánn-mih-  
lâng --hannh?

啊就 翠、  
Ah tō Tshuì ,

翠翠 啦，  
Tshuì-tshuì --lah,

我若無伊，  
guá nā bô --i,

我會死啦。  
guá ē sí --lah.

哎哟，  
Ai-iō,

老的啊，  
lâu--ê --ah,

今欲怎樣咧？  
tann beh tsuánn-iūnn  
--leh?

啊這簡單啦，  
Ah tse kán-tan --lah,

in 老母欲死的時陣，  
in lâu-bú beh sí ê sī-  
tsūn,

有共我借，  
ū kā guá tsioh,

無明仔載才叫人叫 in 老爸來啦。  
bô bîn-á-tsài tsiah kiò  
lâng kiò in lâu-pē lâi  
--lah.

有影無，  
ū-iánn --bô,

哈哈。  
ha ha ha.

爸，  
Pǎ,

喂...你房間佇咧彼爿啦。  
eh...Lí pâng-king tī-leh  
hit pîng --lah.

啊，  
Ah,

多謝。  
to-siā.

哼，  
Hngh,

攏是你這個大箍呆才會共我生這個  
怗囡。  
lóng sī lí tsit ê tuā-  
khoo-tai tsiah ē kā guá  
sinn tsit ê khong kiánn.

你這個老猴！  
Lí tsit ê lāu-kâu!

你敢無份？  
Lí kám bô hūn?

放手啦！  
Pàng-tshiú --lah!

喂一下、  
Tsim --tsit-ē,

喂一下、  
tsim --tsit-ē,

喂一下就好。  
tsim --tsit-ē tiō hó.

放手啦。  
Pàng-tshiú --lah.

恬恬、  
Tiām-tiām,

恬恬、  
tiām-tiām,

恬恬。  
tiām-tiām.

放手啦、  
Pàng-tshiú --lah,

放開啦。  
pàng--khui --lah.

啊？  
Ah?

喂，

Eh,

嘿嘿，  
heh heh,

閣走、  
koh tsáu,

閣走，  
koh tsáu,

你閣走，  
lí koh tsáu,

啊？  
ah?

表小弟，  
Piáu-sió-tī,

予我，  
hōo --guá,

這庄頭驚我。  
tse tsng-thâu kiann --guá.

喂嘿嘿哈哈，  
Eh heh heh ha ha ha,

喂、  
eh,

喂。  
eh.

莫走！  
Mài tsáu!

表小弟，  
Piáu-sió-tī,

我欲轉來去矣。  
guá beh tńg--lâi-khì --ah.

小姐，  
Sió-tsiá,

我請你來彼𠵼坐一下，  
guá tshiánn lí lâi hit  
pīng tsē --tsit-ē,

好毋？  
hó --m̄?

天清清，  
Thinn tshing-tshing,

萬里無雲，  
bān lí bô hūn,

山明水波笑文文，  
suann-bīng-tsuí-siù tshiò-  
būn-būn,

柳葉伴著你阮，  
liú-hiòh phuānn-tiòh lí  
gún,

花滿山崙，  
hue muá suann-lūn,

在河邊快樂情份，  
tsāi hô-pinn khuài-lòk  
tsīng-hūn,

一對青春，  
tsit tuì tshing-tshun,

已經是情戀詩譜，  
í-king sī tsīng-luân si-  
phóo,

相愛真難分，  
siong-ài tsin lân hun,

鳥啼聲含情帶意，  
tsiáu thī siann hām-tsīng-  
tài-ì,

美麗風光滿滿是，  
bí-lê hong-kong muá-muá-  
sī,

有情人形影不離，  
ū-tsīng lāng hīng-iánn put  
lī,

談情在河邊，  
tām tsīng tsāi hô-pinn,

好情意歡歡喜喜，  
hó tsīng-ì huann-huann-hí-  
hí,

笑容滿面好春天，  
tshiò-iông muá-bīn hó  
tshun-thinn,

無論是海角天邊，  
bô-lūn sī hái-kak thinn-  
pinn,

也不來分離。  
iā put lâi hun-lī.

雙人是春風滿面，  
Siang-lâng sī tshun-hong  
muá-bīn,

朝朝暮暮咧做陣，  
tiâu-tiâu-bōo-bōo teh  
tsuè-tīn,

到如今雙人相信，  
tò jû-kim siang-lâng  
siong-sìn,

互相愛是真，  
hōo-siong ài sī tsin,

既然是心心相印，  
kì-jîân sī sim-sim-siong-  
ìn,

希望永遠做陣，  
hì-bāng íng-uán tsuè-tīn,

向晴空，  
hiòng tsîng-khong,

樓空，  
lâu khang,

紅宵燈火青又紅，  
âng siau ting-hé tshinn iū  
âng,

宛然是陪伴，  
uán-jîân sī puê-phuānn,

快樂心輕鬆，  
khuài-lók sim khin-sang,

鴛鴦夢。  
uan-iunn bāng.

人阮嘛想欲交一个，  
Lâng gún mā siūnn-beh kau  
--tsit-ê,

你嘛緊 kǎng 揣一隻。  
lí mā kín kǎng tshuē tsit  
tsiah.

彼無時鎮定，  
He bô-sî tìn-tiānn,

庄內的人若看著你就驚喔！  
tsng-lāi ê lâng nā khuànn-  
tiòh lí tō kiann --ooh!

Sáng 欲娶你？  
Sáng beh tshuā --lí?

毋好閣講矣，  
M hó koh kóng --ah,

氣死人。  
khì-sí lâng.

喂，  
Eh,

出現矣！  
tshut-hiān --ah!

行！  
Kiānn!

啊！  
Ah!

噓。  
噓。

對不住，  
Tuì-put-tsu̍,  
  
害你來受傷。  
hāi lí lâi siū-siong.  
  
你毋通按呢講，  
Lí m̄-thang án-ne kóng,  
  
你入來坐一下，  
lí jip-lâi tsē --tsit-ê,  
  
好毋？  
hó --m̄?  
  
我太愛你，  
guá thài ài --lí,  
  
所以才遮爾衝碰。  
sóo-í tsiah tsiah-nī  
tshóng-pōng.  
  
有愛我就好。  
Ū ài --guá tiō hó.

翠翠，  
Tshuì-tshuì，

請你相信我。  
tshiánn lí siong-sìn  
--guá.

翠翠。  
Tshuì-tshuì。

啊？  
Ah?

喂，  
Eh,

阿爸。  
a-pah.

你共恁爸行甲遮暗，  
Lí kâ lín-pē kiānn kah  
tsiah àm,

去佗位？  
khì tó-uī?

講！  
Kóng!

喂...。  
Eh....

你恰彼个，  
Lí kah hit ê,

無想講已經將你嫁予歹銅仔，  
bô siūnn-kóng í-king  
tsiong lí kè hōo pháinn  
Tâng-á，

無無無，  
bô bô bô,

無共你教示袂用得！  
bô kâ lí kà-sī bē-īng-eh!

後擺看你敢抑毋敢？  
Āu-pái khuànn lí kánn iáh  
m̄ kánn?

你足可惡你，  
Lí tsioh khónn-ònn lí,

足可惡。  
tsioh khónn-ònn.



阿爸，  
A-pah,

我。  
guá.

好，  
Hó,

自今仔日起你就家己較小心咧，  
tsū kin-á-jit khí lí tō  
ka-kī khah sió-sim --leh,

你來到姑母的家內，  
lí lâi kàu koo-bió ê ka-  
lâi,

開課，  
khai khò,

你應該即時倒轉來 臺北。  
lí ing-kai tsik-sî tò-  
tng--lâi Tâi-pak .

我實在真毋願意離開你。  
Guá sit-tsāi tsin m̄ guān-ì  
lī-khui --lí.

我嘛是全款，  
Guá mā sī kāng-khuán,

但是，  
tân-sī,

你的學業較要緊。  
lí ê hāk-giáp khah iàu-  
kín.

我若轉去 臺北 了後會隨時向阮老  
爸來提出咱的代誌，  
guá nā tng-khì Tâi-pak  
liáu-āu ē suī-sī hiòng gún  
lâu-pē lâi thêh-tshut lán  
ê tãi-tsi,

你就毋免煩惱。  
lí tiō m̄-bián huân-ló.

你啥物時陣欲轉去 臺北？  
Lí siánn-mih sî-tsūn beh  
tng-khì Tâi-pak？

我欲來去。  
Guá beh lâi-khì.

喂，  
Eh,

交通遐爾不便，  
kau-thong hiah-nī put-  
piān,

我想毋免啦。  
guá siūnn m̄-bián --lah.

我一定欲去車頭送你，  
Guá it-tīng beh khì tshia-  
thâu sàng --lí,

我有講。  
guá ū kóng.

這陣講嘛是全款嘛，  
Tsit-tsūn kóng mā sī kāng-  
khuán --mah,

阮老爸已經將我答應。  
gún lāu-pē í-king tsiong  
guá tah-ìng.

是怎樣是毋？  
Sī tsuánn-iūnn sī --m̄?

將你怎樣啦？  
Tsiong lí tsuánn-iūnn  
--lah?

猶是去車頭才共你講啦，  
Iah sī khi tshia-thâu  
tsiah kā lí kóng --lah,

喔你欲坐幾點的車？  
ooh lí beh tsē kuí tiám ê  
tshia?

我決定欲坐一下昏暗 高雄 發的十  
點半的尾幫車。  
Guá kuat-tīng beh tsē íng-  
àm Ko-hiông huat ê tsáp  
tiám puànn ê bé-pang-  
tshia.

喂，  
Eh,

阿伯！  
a-peh!

阿銅仔。  
A-tâng--á.

阿伯仔。  
a-peh--á.

啥物代誌啊？  
Siánn-mih t̄ai-tsì --ah?

喂，  
Eh,

阿伯，  
a-peh,

來，  
lâi,

我共你講，  
guá kā lí kóng,

十點半的尾幫車。  
tsáp tiám puànn ê bé-pang-  
tshia.

十點半的尾幫車？  
Tsáp tiám puànn ê bé-pang-  
tshia?

Mh、  
Mh,

mh。  
mh.

誠實有這號代誌？  
Tsiánn-sit ū tsit-lō t̄ai-  
tsì?

誠實歹查某囡仔！  
Tsiánn-sit pháinn tsa-bóo  
gín-á!

緊行啦！  
kín kiánn --lah!